

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 13

情報 3 で挙げた“协议”のように、そのままでも日本語の意味が通じそうで、実は、ちょっと訳し変える必要がある中国の単語は沢山あります。いくつか拾ってみましょう。

“承诺”

「約束」とか「公約」とか言う意味で使います。2001年にWTOに加盟したときは“入世承诺”「WTO加盟時の約束」という語が新聞を賑わしました。中国のレストランや新聞の企業広告にもよくこの字が躍ります。

“配合”

「協力する」という意味でよく使います。例えば、政府の各部門が協力してCDなどの“盗版”「海賊版」を取り締まる、などというときに使われます。日本語の「配合」では、薬の配合になってしまいます。

“培养”

これもそのまま訳すとまるで細菌の培養になってしまいますが、中国語では人材の養成によく使います。

例：要培养一批技能工

「一群の技術労働者を育成しなければならない」